



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masteratul European de Traductologie-Terminologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT2208 Traduceri specializate (juridic, medicină, economie, știință, tehnică). Proiect traductologic (A + B) (engleză, franceză)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Iulia Bobăilă							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Iulia Bobăilă							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	6x12=72				
3.8 Total ore pe semestru	8x12=96				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online)
5.2 de desfășurare a seminarului	• videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online)

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C
	C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C



Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)
	CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei <i>LMT2209 Traduceri specializate (juridic, medicină, economie, știință, tehnică). Proiect traductologic (A + C) (spaniolă)</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>LMT2209 Traduceri specializate (juridic, medicină, economie, știință, tehnică). Proiect traductologic (A + C) (spaniolă)</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, favorizând însușirea și consolidarea competențelor discursive și culturale fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • înțelegerea trăsăturilor specifice ale textelor științifico-tehnice; • însușirea unor strategii de documentare adecvate; • perfecționarea competențelor de traducere a textelor științifico-tehnice.

8. Conținuturi

Engleză

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Trăsături specifice textelor științifico-tehnice.	<ul style="list-style-type: none"> • prelegere interactivă 	
2. Competența traducătorului.		
3. Strategii de îmbunătățire a cunoștințelor tematiche.		
4. Sursele de documentare și evaluarea lor.		
5. Tipuri de texte. Analiza textuală.		
6. Identificarea și clasificarea problemelor de traducere.		
7. Textele de popularizare a științei (1): caracteristici generale, tipuri de destinatari.		
8. Textele de popularizare a științei (2): textele pentru copii.		
9. Broșurile de prezentare.		
10. Fișele tehnice. Manualele de utilizare.		
11. Norme culturale. Traducerea în contexte multiculturale.		
12. Rolul imaginilor în textele științifico-tehnice.		

Bibliografie

1. Byrne, Jody (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*, London: Routledge.
2. Franco Aixelá, Javier. The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development. https://jostrans.org/issue01/art_aixela.php
3. Olohan, Maeve (2007). "The Status of Scientific Translation", in *Journal of Translation Studies* 10(1) (2007), 131–144.
4. Olohan, Maeve (2016). *Scientific and Technical Translation*. London: Routledge.
5. The Journal of Specialised Translation <https://www.jostrans.org/>



8.2 Seminar		Observații
Traducerea comentată a unor mostre de texte din diverse domenii ale științei și tehnicii.	Analiză comparativă, problematizare	
Bibliografie Aceeși ca la curs.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii MEITTa fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea adecvată a principalelor concepte traductologice și a strategiilor de traducere	Examen scris. Traducere comentată.	50%
10.5 Seminar	Traducerea completă și corectă a mostrelor de text	Examen scris.	50%
10.6 Standard minim de performanță Insușirea unor strategii de documentare adecvate și traducerea textelor științifico-tehnice conform criteriilor discutate.			

Data completării 11.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 12.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății